

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成二十一年十二月 三日 バンコクで
平成二十一年十二月 三日 効力発生
平成二十一年十二月二十四日 告示

(外務省告示第五八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五四七
1 円借款の供与	一五四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五四七
3 元本の償還及び利子等の支払	一五四八
4 借款の対象	一五四八
5 生産物又は役務の調達	一五四八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五四八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五四九
8 借款、利子等の免税	一五四九
9 借款の適正使用等	一五四九
10 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	一五四九
11 協議	一五四九

タイ側書簡……………一五五一

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四十四億六千二百万円(四、四六二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、第八次バンコク上水道整備計画(以下「計画」という。)(を実施する(を)を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、首都圏水道公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含む(を)になる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。

(b) 利率率は、年〇・八パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, December 3, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion four hundred and sixty-two million yen (¥4,462,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Metropolitan Waterworks Authority (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Eighth Bangkok Water Supply Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be nought point eight per cent (0.8%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

タイとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、タイ王国政府に
よって保証される。

4 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、
計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行
われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生
産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 タイ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入
札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定め
る。）に従って調達されることを確保する。

6 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上
保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

元本の償
還及び利
子の支払
の対
象

生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

(d) The disbursement period will be seven (7) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrower, as well as the payment of interest and any other
charges thereon, will be guaranteed by the Government of
the Kingdom of Thailand.

4. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Thai executing agency to suppliers,
contractors, and/or consultants of eligible source
countries under such contracts as may be entered into
between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

タイとの円借款取極

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

タイとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千九百一十二年十二月三日にバンコクで

タイ王国駐在

日本國特命全權大使 小町森士

タイ王国

財務大臣 ゴーン・チャティカワニット閣下

一五五〇

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyoji Komachi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Korn Chatikavanij
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタイ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年十二月三日にバンコクで

タイ王国

財務大臣 ゴーン・チャティカワニット

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 小町恭士閣下

(Thai Note)

Bangkok, December 3, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Korn Chatikavanij
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Kyoji Komachi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタイの首都圏水道公社に対し、四十四億六千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。